

# UMOWA O ZACHOWANIU POUFNOŚCI (NDA)

NON-DISCLOSURE AGREEMENT / WERSJA DWUJĘZYCZNA PL/EN

**PL:** Niniejsza umowa została sporządzona w polskiej i angielskiej wersji językowej. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych wiążąca jest polska wersja językowa.

**EN:** This agreement has been prepared in Polish and English language versions. In the event of any inconsistency or interpretative discrepancy, the Polish language version shall prevail.

zawarta w dniu \_\_\_\_\_ r. w \_\_\_\_\_ pomiędzy:

*entered into on \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ by and between:*

**Strona Ujawniająca (dalej „Zleceniodawca”):**

***Disclosing Party (hereinafter the "Client"):***

\_\_\_\_\_ (nazwa firmy / imię i nazwisko)

\_\_\_\_\_ (*company name / full name*)

z siedzibą / adresem: \_\_\_\_\_

*registered office / address:* \_\_\_\_\_

NIP: \_\_\_\_\_

*Tax ID (NIP):* \_\_\_\_\_

REGON: \_\_\_\_\_

*REGON:* \_\_\_\_\_

reprezentowaną przez: \_\_\_\_\_

*represented by:* \_\_\_\_\_

zwaną dalej „Stroną Ujawniająca”

*hereinafter referred to as the "Disclosing Party"*

**Strona Otrzymująca (dalej „Konsultant”):**

***Receiving Party (hereinafter the "Consultant"):***

IT&TEGES LESZEK PAWLAK

*IT&TEGES LESZEK PAWLAK*

jednoosobowa działalność gospodarcza

*sole proprietorship*

os. Olszynka 1F/3, 62-050 Krosno

*os. Olszynka 1F/3, 62-050 Krosno, Poland*

NIP: 7811820060

*Tax ID (NIP): 7811820060*

REGON: 366290715

*REGON: 366290715*

e-mail: itenteges@gmail.com

*e-mail: itenteges@gmail.com*

zwanymi łącznie „Stronami”, a każda z osobna „Stroną”.

*hereinafter collectively referred to as the "Parties" and individually as a "Party".*

**§1 Definicje / Definitions**

1. **Informacje Poufne** — wszelkie informacje techniczne, handlowe, organizacyjne, finansowe, strategiczne lub inne informacje dotyczące działalności którejkolwiek ze Stron, przekazane drugiej Stronie w formie pisemnej, elektronicznej, ustnej lub w jakiegokolwiek innej formie w związku ze Współpracą, w tym w szczególności: kod źródłowy, dokumentacja techniczna, architektury systemów, bazy danych, know-how, plany biznesowe, dane klientów, warunki handlowe oraz wszelkie informacje oznaczone jako poufne.

***Confidential Information** means any technical, commercial, organizational, financial, strategic or other information relating to the business of either Party, disclosed to the other Party in written, electronic, oral or any other form in connection with the Collaboration, including in particular source code, technical documentation, system architecture, databases, know-how, business plans, customer data, commercial terms and any information marked as confidential.*

2. **Współpraca** — usługi konsultingowe w zakresie TypeScript, React, JavaScript i technologii webowych świadczone przez Stronę Otrzymującą na rzecz Strony Ujawniającej, obejmujące w szczególności konsulting architektoniczny, code review, wycenę projektów oraz doradztwo techniczne.

***Collaboration** means consulting services in the areas of TypeScript, React, JavaScript and web technologies provided by the Receiving Party to the Disclosing Party, including in particular architectural consulting, code review, project estimation and technical advisory services.*

3. **Dane Osobowe** — dane osobowe w rozumieniu art. 4 pkt 1 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. (RODO).

*Personal Data means personal data within the meaning of Article 4(1) of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 (GDPR).*

4. **Tajemnica Przedsiębiorstwa** — informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.

*Trade Secret means information constituting a trade secret within the meaning of Article 11 of the Polish Act of 16 April 1993 on Combating Unfair Competition.*

## **§2 Przedmiot umowy / Subject Matter**

1. Strony zobowiązują się wzajemnie do zachowania w tajemnicy wszelkich Informacji Poufnych uzyskanych od drugiej Strony w trakcie i w związku ze Współpracą.

*The Parties mutually undertake to keep confidential all Confidential Information obtained from the other Party during and in connection with the Collaboration.*

2. Żadna ze Stron nie ujawni Informacji Poufnych drugiej Strony osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Strony, której informacje dotyczą.

*Neither Party shall disclose the other Party's Confidential Information to third parties without the prior written consent of the Party to whom such information relates.*

3. Niniejsza umowa ma charakter dwustronny — zobowiązania dotyczące ochrony Informacji Poufnych obowiązują obie Strony w równym stopniu.

*This Agreement is mutual in nature and the obligations concerning the protection of Confidential Information bind both Parties equally.*

## **§3 Zakres zobowiązania / Scope of Obligations**

Każda ze Stron zobowiązuje się do:

*Each Party undertakes to:*

1. Wykorzystywania Informacji Poufnych drugiej Strony wyłącznie w celu realizacji Współpracy.  
*use the other Party's Confidential Information solely for the purpose of carrying out the Collaboration.*

2. Zabezpieczenia Informacji Poufnych przed nieuprawnionym dostępem osób trzecich z zachowaniem co najmniej takiego samego stopnia ochrony, jaki stosuje wobec własnych informacji poufnych, lecz nie mniej niż z należytą starannością.

*protect Confidential Information against unauthorized access by third parties with at least the same degree of protection as it applies to its own confidential information, and in any event with no less than reasonable care.*

3. Ograniczenia dostępu do Informacji Poufnych wyłącznie do osób, które muszą je znać w celu realizacji Współpracy, pod warunkiem że osoby te zostały poinformowane o poufnym charakterze informacji i zobowiązane do zachowania poufności.  
*limit access to Confidential Information solely to those persons who need to know it for the purposes of the Collaboration, provided that such persons have been informed of its confidential nature and are bound to maintain confidentiality.*
4. Niezwłocznego powiadomienia drugiej Strony o każdym przypadku naruszenia poufności lub podejrzeniu takiego naruszenia, nie później niż w ciągu 48 godzin od powzięcia wiadomości o takim zdarzeniu.  
*notify the other Party without undue delay of any breach of confidentiality or suspected breach, no later than within 48 hours of becoming aware of such event.*
5. Niekopiowania, niepowielania i niereprodukcji Informacji Poufnych, chyba że jest to niezbędne do realizacji Współpracy.  
*refrain from copying, duplicating or reproducing Confidential Information unless this is necessary for the purposes of the Collaboration.*

#### **§4 Wyłączenia / Exclusions**

Zobowiązanie do zachowania poufności nie obejmuje informacji, które:

*The obligation of confidentiality does not apply to information that:*

1. Są lub staną się publicznie dostępne bez winy Strony otrzymującej te informacje.  
*is or becomes publicly available through no fault of the receiving Party.*
2. Były prawomiernie znane Stronie otrzymującej przed ich ujawnieniem przez drugą Stronę, co Strona otrzymująca jest w stanie wykazać za pomocą dokumentacji.  
*was lawfully known to the receiving Party before disclosure by the other Party, which the receiving Party is able to demonstrate by documentation.*
3. Zostały niezależnie opracowane przez Stronę otrzymującą bez wykorzystania Informacji Poufnych drugiej Strony.  
*was independently developed by the receiving Party without use of the other Party's Confidential Information.*
4. Zostały prawomiernie uzyskane od osoby trzeciej, która nie była zobowiązana do zachowania poufności wobec Strony ujawniającej.  
*was lawfully obtained from a third party that was not under any duty of confidentiality toward the disclosing Party.*

5. Muszą zostać ujawnione na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, prawomocnego orzeczenia sądu lub decyzji właściwego organu administracji publicznej — w takim przypadku Strona zobowiązana do ujawnienia niezwłocznie powiadomi o tym drugą Stronę, o ile jest to prawnie dopuszczalne.

*must be disclosed pursuant to mandatory provisions of law, a final court judgment or a decision of a competent public authority; in such case, the Party required to disclose shall promptly notify the other Party, to the extent legally permitted.*

## **§5 Okres obowiązywania / Term**

1. Niniejsza umowa obowiązuje od dnia jej podpisania przez okres 2 (dwóch) lat.

*This Agreement shall remain in force from the date of its execution for a period of 2 (two) years.*

2. Zobowiązanie do zachowania poufności w odniesieniu do Informacji Poufnych pozostaje w mocy również po zakończeniu Współpracy przez okres 2 (dwóch) lat od dnia zakończenia Współpracy.

*The obligation to maintain confidentiality with respect to Confidential Information shall remain in force after the end of the Collaboration for a period of 2 (two) years from the date the Collaboration ends.*

3. W zakresie, w jakim Informacje Poufne stanowią Tajemnicę Przedsiębiorstwa, obowiązek zachowania poufności trwa tak długo, jak długo informacje te zachowują taki status zgodnie z właściwymi przepisami prawa.

*To the extent that Confidential Information constitutes a Trade Secret, the confidentiality obligation shall continue for as long as such information retains that status under applicable law.*

4. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem 30-dniowego okresu wypowiedzenia w formie pisemnej. Wypowiedzenie nie zwalnia Stron z obowiązku zachowania poufności informacji otrzymanych przed datą wypowiedzenia.

*Either Party may terminate this Agreement upon 30 days' written notice. Termination shall not release the Parties from the obligation to maintain the confidentiality of information received before the date of termination.*

## **§6 Zwrot materiałów, usuwanie danych i retencja / Return of Materials, Data Deletion and Retention**

1. Po zakończeniu Współpracy lub na żądanie którejkolwiek ze Stron, druga Strona bez zbędnej zwłoki, nie później niż w terminie 14 dni, zwróci lub trwale usunie materiały (w tym kopie) zawierające Informacje Poufne oraz usunie albo zanonimizuje Dane Osobowe otrzymane w związku ze Współpracą, o ile dalsze ich przechowywanie nie jest wymagane przez przepisy prawa lub uzasadnione potrzebą ustalenia, dochodzenia albo obrony roszczeń.

*Upon the end of the Collaboration or at the request of either Party, the other Party shall, without undue delay and no later than within 14 days, return or permanently delete materials, including copies, containing Confidential Information and shall delete or anonymize Personal Data received in connection with the Collaboration, unless further storage is required by law or justified by the need to establish, pursue or defend claims.*

2. Każda ze Stron może zachować jedną kopię archiwalną materiałów, korespondencji i danych w zakresie niezbędnym do wykazania przebiegu Współpracy, realizacji obowiązków podatkowych, rachunkowych, compliance, cyberbezpieczeństwa oraz ustalenia, dochodzenia albo obrony roszczeń.

*Each Party may retain one archival copy of materials, correspondence and data to the extent necessary to evidence the course of the Collaboration, fulfill tax, accounting, compliance and cybersecurity obligations, and establish, pursue or defend claims.*

3. Obowiązek usunięcia nie dotyczy kopii zapasowych, logów systemowych i danych zarchiwizowanych automatycznie w ramach standardowych procedur bezpieczeństwa, o ile dostęp do nich jest odpowiednio ograniczony, dane te nie są wykorzystywane do celów operacyjnych i podlegają usunięciu, nadpisaniu albo trwałemu zanonimizowaniu zgodnie ze standardowym cyklem retencji danej Strony.

*The deletion obligation shall not apply to backup copies, system logs or data archived automatically under standard security procedures, provided that access to them is appropriately restricted, they are not used for operational purposes and they are deleted, overwritten or permanently anonymized in accordance with that Party's standard retention cycle.*

4. Na żądanie drugiej Strony, Strona zobowiązana do zwrotu, usunięcia, anonimizacji albo retencji potwierdzi w formie dokumentowej zakres wykonanych działań oraz podstawę dalszego przechowywania danych lub materiałów objętych wyjątkami, o których mowa powyżej.

*At the request of the other Party, the Party responsible for return, deletion, anonymization or retention shall confirm in documentary form the scope of actions taken and the legal or factual basis for further storage of data or materials covered by the exceptions referred to above.*

## **§7 Ochrona danych osobowych (RODO) / Personal Data Protection (GDPR)**

1. W zakresie danych kontaktowych, identyfikacyjnych i rozliczeniowych udostępnianych w związku z zawarciem i wykonywaniem niniejszej umowy, każda ze Stron działa jako odrębny administrator danych osobowych i zobowiązuje się do ich przetwarzania zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 (RODO) oraz ustawą z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych.

*With respect to contact, identification and billing data disclosed in connection with the conclusion and performance of this Agreement, each Party acts as a separate controller of personal data and undertakes to process such data in accordance with Regulation (EU) 2016/679 (GDPR) and the Polish Act of 10 May 2018 on Personal Data Protection.*

2. Dane Osobowe udostępnione w związku ze Współpracą mogą być przetwarzane wyłącznie w celu zawarcia, wykonania, rozliczenia i zabezpieczenia Współpracy, realizacji obowiązków prawnych oraz ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń.

*Personal Data disclosed in connection with the Collaboration may be processed solely for the purposes of concluding, performing, settling and securing the Collaboration, fulfilling legal obligations, and establishing, pursuing or defending claims.*

3. Strony zobowiązują się do wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających ochronę przetwarzanych Danych Osobowych, zgodnie z art. 32 RODO, oraz do ograniczenia dostępu do nich wyłącznie do osób, które muszą je znać w związku z realizacją Współpracy.

*The Parties undertake to implement appropriate technical and organizational measures to protect processed Personal Data in accordance with Article 32 GDPR and to restrict access to such data solely to persons who need to know it in connection with the Collaboration.*

4. Jeżeli jedna ze Stron będzie przetwarzać Dane Osobowe w imieniu drugiej Strony jako podmiot przetwarzający, Strony przed rozpoczęciem takiego przetwarzania zawrą odrębną umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych zgodnie z art. 28 RODO.

*If one Party processes Personal Data on behalf of the other Party as a processor, the Parties shall, before such processing begins, enter into a separate data processing agreement in accordance with Article 28 GDPR.*

## **§8 Odpowiedzialność / Liability**

1. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej umowy, Strona naruszająca ponosi odpowiedzialność za wyrządzoną szkodę na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.

*In the event of a breach of this Agreement, the breaching Party shall be liable for the damage caused under the general rules of the Polish Civil Code.*

2. Odpowiedzialność obejmuje zarówno szkodę rzeczywistą (damnum emergens), jak i utracone korzyści (lucrum cessans).

*Liability shall cover both actual loss (damnum emergens) and lost profits (lucrum cessans).*

3. Strona naruszająca zobowiązana jest do podjęcia wszelkich działań w celu minimalizacji skutków naruszenia.

*The breaching Party shall take all reasonable actions to minimize the effects of the breach.*

## **§9 Postanowienia końcowe / Final Provisions**

1. Niniejsza umowa podlega prawu polskiemu.

*This Agreement shall be governed by Polish law.*

2. Zawarcie niniejszej umowy, jej zmiana, wypowiedzenie oraz składanie oświadczeń związanych z jej wykonywaniem mogą następować w formie dokumentowej, w tym za pośrednictwem poczty elektronicznej, poprzez wymianę skanów podpisanych egzemplarzy albo przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego, podpisu zaufanego lub podpisu osobistego, o ile bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa nie wymagają formy szczególnej.

*This Agreement may be concluded, amended or terminated, and statements related to its performance may be made in documentary form, including by e-mail, by exchanging scans of signed counterparts, or by using a qualified electronic signature, trusted signature or personal signature, unless mandatory provisions of law require a special form.*

3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji z dnia 16 kwietnia 1993 r. oraz ustawy o ochronie informacji niejawnych, w zakresie w jakim mają zastosowanie.

*In matters not regulated by this Agreement, the provisions of the Polish Civil Code, the Act of 16 April 1993 on Combating Unfair Competition, and the Act on the Protection of Classified Information, to the extent applicable, shall apply.*

4. Ewentualne spory wynikające z niniejszej umowy Strony będą starały się rozwiązywać polubownie. W przypadku braku porozumienia, spory rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby pozwanego, chyba że Strony zgodnie postanowią inaczej.

*The Parties shall attempt to resolve any disputes arising out of this Agreement amicably. Failing such resolution, disputes shall be settled by the common court having territorial jurisdiction over the defendant's registered office, unless the Parties agree otherwise.*

5. Jeżeli którekolwiek postanowienie niniejszej umowy zostanie uznane za nieważne lub niewykonalne, nie wpłynie to na ważność i wykonalność pozostałych postanowień.

*If any provision of this Agreement is held invalid or unenforceable, this shall not affect the validity or enforceability of the remaining provisions.*

6. W przypadku sporządzenia niniejszej umowy w polskiej i angielskiej wersji językowej, w razie rozbieżności wiążąca jest polska wersja językowa.

*If this Agreement is prepared in both Polish and English language versions, the Polish language version shall prevail in the event of any discrepancy.*

7. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron, albo zawarto w formie elektronicznej lub dokumentowej, przy czym każda ze Stron zachowuje swój egzemplarz lub trwałe potwierdzenie jej treści.

*This Agreement has been drawn up in two identical counterparts, one for each Party, or concluded in electronic or documentary form, in which case each Party shall retain its own copy or durable record of its contents.*

---

**Strona Ujawniająca / Disclosing Party**

(podpis, podpis elektroniczny lub pieczęć / signature, electronic signature or seal)

---

**Strona Otrzymująca / Receiving Party**

(Leszek Pawlak, podpis lub podpis elektroniczny / signature or electronic signature)